

Oscar Damiani

(IT)

TITOLI DI STUDIO

1976 - "High School Diploma" conseguito presso la "T.Johnson High School", Frederick, MD, USA, al termine di un anno trascorso negli USA nel quadro di una borsa di studio AFSAI/oggi Intercultura.

1977 - "Diploma di Maturità Linguistica" conseguito presso il Liceo Linguistico "G.d'Arezzo", Rimini.

1979 - "Attestato di Traduttore-Corrispondente" "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti di Conferenze" dell'Università degli Studi di Trieste nelle lingue inglese, tedesco e francese.

1982 - "Diploma di Traduttore-Interprete" conseguito presso il summenzionato istituto nelle lingue inglese e francese.

ESPERIENZE DI LAVORO

Dal 1982 Traduttore-Interprete free-lance, un'attività svolta fino al 1989 a tempo parziale e dal 1990 a tempo pieno.

Dal 2000 al 2019 socio dello STUDIO ASSOCIATO TRADUZIONI DAMIANI-PHAN di Longiano (FC) assieme a mia moglie. Fra i clienti, numerose agenzie di traduzione in Italia e nel mondo e alcuni clienti diretti. I settori di cui mi sono occupato sono i più svariati, dal campo commerciale e legale al settore tecnico, informatico, pubblicitario ecc. Dal 1990 traduco oltre 5000 cartelle l'anno.

Utilizzo i programmi informatici maggiormente diffusi.

Dal 2001 utilizzo anche strumenti CAT (computer-aided translation) per la gestione delle memorie di traduzione. Di norma lavoro con SDL Trados Studio 2019, ma utilizzo regolarmente anche Memsources, e in passato mi è capitato di utilizzare anche Wordfast e Transit. Da un paio d'anni utilizzo, con criterio, anche la traduzione automatica (deep-l professional).

Combinazioni linguistiche: inglese-italiano, tedesco-italiano, francese-italiano.

(EN)

EDUCATION

1976 - "U.S. High School Diploma" from "T.Johnson High School", Frederick, MD, USA. Won AFS scholarship and spent a year with an American family, attending the High School as an exchange-student. Emphasis on scientific subjects, chemistry and physics in particular.

1977 - "Diploma di Maturità Linguistica" (corresponding to the British GCE 'A' level) from Liceo Linguistico G. d'Arezzo, Rimini. Emphasis on foreign languages (English, French, German), social and human sciences.

1979 - "Attestato di Traduttore-Corrispondente" (Certificate in translating and commercial correspondence) from "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti di Conferenze" of the University of Trieste. Emphasis on translating techniques and on the writing of business letters from and into English, French and German.

1982 - "Diploma di Traduttore-Interprete" (Diploma in Interpretation and Translation) in English and French from the above-mentioned Institute of the University of Trieste, which supplies conference interpreters to the European Union institutions. The course combines interpreting and translating techniques with current affairs (international politics, economics etc.).

EXPERIENCE

1982 Started as a free lance translator. **On a full time basis since 1990.** Worked for numerous translation agencies in Italy and abroad.

I have dealt with virtually all branches of knowledge and the most varied subjects in my career (commercial, legal, technical, medical, informatics).

CAT TOOLS: TRADOS STUDIO 2019, MEMSOURCE, WORDFAST

(DE)

AUSBILDUNG

1976 - "High School Diploma" (entspricht dem deutschen Abiturdiplom) an der T. Johnson High School, Frederick, MD, USA. 1975 hatte ich ein "AFS" Stipendium bekommen, das mir erlaubte ein Jahr lang bei einer amerikanischen Familie zu wohnen und die High School als Austauschschüler zu besuchen.

1977 - "Diploma di Maturità Linguistica" (entspricht dem deutschen Abiturdiplom) am Liceo Linguistico "G. d'Arezzo", Rimini (Italien).

1979 - "Attestato di Traduttore-Corrispondente" (Fremdsprachenkorrespondent) am Dolmetscherinstitut "Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti di Conferenze" bei der Università degli Studi di Trieste in den Sprachen Englisch, Deutsch und Französisch.

1982 - "Diploma di Traduttore-Interprete" (Übersetzer-Dolmetscherdiplom) am oben erwähnten Institut erworben.

ARBEITSERFAHRUNG

Von 1982 bis heute Freiberuflicher Übersetzer- Dolmetscher – Zahlreiche Übersetzungsbüros zählen zu meinen Kunden. Ab 1990 auf Vollzeitbasis.

Ich bin italienischer Muttersprachler, habe Breitbandinternetverbindung, habe eine lange Berufserfahrung (allgemeine und technische Texte, Wirtschaft, AGB's, Medizin, juristische Texte etc.). MS Office sowie Trados Studio 2019 und Memsources sind meine tägliche Arbeitsinstrumenten. Erfahrungen habe ich auch mit Wordfast und Transit habe ich auch gemacht.

Sprachkombinationen:

DEUTSCH-ITALIENISCH

ENGLISCH-ITALIENISCH

FRANZÖSISCH-ITALIENISCH

(FR)

DIPLÔMES

1976 - « High School Diploma » - T. Johnson High School, Frederick, MD, USA, au terme d'une année passée aux États-Unis dans le cadre d'une bourse AFS (American Field Service).

1977 - « Baccalauréat Lycée Linguistique » - Lycée Linguistique « G. d'Arezzo », Rimini.

1979 - « Certificat de Traducteur-Correspondant en anglais, français et allemand », Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti di Conferenze, Université de Trieste.

1982 - « Diplôme de traducteur-interprète en anglais et en français » - Scuola Superiore di Lingue Moderne per Traduttori ed Interpreti di Conferenze, Université de Trieste. Examens finaux avec épreuves d'interprétation simultanée et consécutive.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis 1982 Traducteur-interprète free-lance, activité exercée jusqu'en 1989 à temps partiel et depuis 1990 à plein temps. Parmi les clients, de nombreuses agences de traduction en Italie et dans le monde et quelques clients directs. Les domaines dans lesquels j'interviens sont nombreux et variés, du domaine commercial et juridique à l'informatique, la publicité, etc. Depuis 1990 je traduis plus de 5000 pages par an.

J'utilise les programmes informatiques les plus répandus (ceux de Microsoft Office). Depuis 2001 j'utilise également des outils TAO (traduction assistée par ordinateur) pour la gestion des mémoires de traduction. Je travaille habituellement avec SDL Trados Studio 2019 et Memource, mais je connais aussi Wordfast et Transit. Combinaisons linguistiques : anglais-italien, allemand-italien, français-italien